確定申告・市県民税申告
Declaração de imposto residencial e de renda

Entre 17 de fevereiro e 17 de março, será possível entregar as declarações do Imposto Residencial e de Renda referentes ao ano fiscal de 2024 (Reiwa 6). Tratam-se de duas declarações diferentes; porém, cada pessoa só precisa, via de regra, apresentar uma delas. A cidade para apresentação é aquela na qual seu endereço estava registrado em 1º de janeiro do ano fiscal a ser declarado.

Confira abaixo qual declaração você precisa fazer, onde entregar e quais os documentos necessários:

Declaração de Imposto de Renda (*shotokuzei no kakutei shinkoku*):

● Trabalhadores que: a) auferiram renda superior a 20.000.000 ienes; b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes; ou c) tem ou tiveram dois ou mais empregos, e a renda dos empregos suplementares ultrapassaram 200.000 ienes;

● Aposentados que: a) receberam pensão superior a 4.000.000 ienes; ou b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes;

● Autônomos, agricultores, locadores de imóveis, ou pessoas que obtiveram renda com transação comercial de propriedades ou ações;

● Trabalhadores que desejam solicitar dedução de imposto por despesas médicas, portadores de necessidades especiais, auxílio a dependentes etc.

Declaração do Imposto Residencial (*shiminzei no shinkoku*)

● Trabalhadores que não se enquadram nos casos acima, tampouco tiveram sua declaração de ajuste anual realizada pelo empregador ou empreiteira (neste caso, o empregado está dispensado das Declarações), ou que possuem renda além da declarada no ajuste anual;

● Pessoas que não auferiram renda, porém gostariam de poder emitir o Comprovante de Renda (Shotoku Shoumeisho) futuramente (neste caso, será feito a declaração de isento).

Onde declarar:

Prefeitura de Komatsu
(somente via reserva!)
- Para Imposto de Renda (simples) e Imposto Residencial;
- Reservas a partir de 22/01, via telefone ☎ **0761-24-8208** ou online (código QR):

Obs.: caso seja necessário intérprete, faça a reserva via ☎ 0761-24-8369.

Agência Nacional de Impostos
(retirada de senhas no local)
- Apenas declaração de Imposto de Renda;
- É possível também retirar a senha através do LINE (código QR):

Mais informações no site da Prefeitura. Caso seja necessário intéprete, ligue para a KIA☎ 0761-21-2226 / 090-2831-5870.

水道管の凍結防止
Congelamento de tubulação no inverno

Você sabia que a tubulação da sua casa pode congelar a partir dos 4 graus negativos? Previna o congelamento:

-Deixe um fio de água correndo na torneira sempre que a temperatura atingir –4º ou inferior.

-Envolva os canos externos com uma toalha e cubra com um saco plástico.

-Caso planeje passar longos períodos sem utilizar água, solicite interrupção do fornecimento.

Divisão de Contas
☎ **0761-24-8111**

市役所のお知らせ
Aviso da Prefeitura

Está disponível a emissão expressa do Cartão My Number, que será emitido em um período mais breve para aqueles que atendam a ao menos um dos seguintes requisitos:

-bebês com até 1 ano de idade incompleto.

-perda, extravio, etc.

-registro de entrada de pessoas chegando do exterior.

Em caso de perda, extravio, etc. será cobrada taxa de 2 mil ienes.

Divisão de Serviços de Registro
☎ **0761-24-8226**

空とこども絵本館
Biblioteca de Livros Ilustrados Sora To Kodomo

Está procurando um lugar confortável, com estrutura de suporte para crianças pequenas, para gastar a energia das crianças neste inverno? A Biblioteca de Livros Ilustrados Sora To Kodomo oferece isso e muito mais. Com um acervo gigante e diverso, as crianças têm acesso a obras em vários idiomas, inclusive livros em português. Os pais também podem aproveitar para apreciar a arquitetura presente na fachada do prédio, herança do período Showa (1926-1989), quando o Japão sofreu bastante influência europeia e ocidentalização.

Os visitantes podem utilizar o estacionamento da Prefeitura gratuitamente, a uma distância de apenas 5 minutos de caminhada até a biblioteca.

Biblioteca de Livros Ilustrados Sora To Kodomo
Konmade-machi, 10-3 ☎ **0761-23-0033 (fechado entre 29/12/2024 e 3/1/2025)**

確定申告で医療費控除を受ける方へ
Declaração de despesas médicas

É possível deduzir despesas médicas no cálculo do imposto, caso o valor dos gastos em nome do declarante e seus dependentes somem mais de 100 mil ienes/ano.

Para isso é necessário preencher o formulário de detalhamento de despesas médicas, informando os valores e o nome da instituição à qual foi realizado o pagamento. O formulário está disponível apenas em japonês e pode ser obtido na Prefeitura de Komatsu, na Filial Sul, no Centro de Serviços Administrativos em Frente à Estação de Komatsu (dentro do Teatro Urara), no escritório da Agência Nacional de Impostos, ou de forma digital (para impressão) através do código QR à direita.

No Balcão de Suporte aos Estrangeiros é possível receber assistência para o preenchimento. Caso deseje, agende um horário via telefone. Não esqueça de separar as notas fiscais ou extrato do seguro de saúde. Atente para não adicionar valores duplicados.

Divisão da Administração Fiscal ☎ 0761-24-8030

生ごみ処理機のレンタル利用者募集
Teste gratuito de processador de lixo orgânico

A Prefeitura de Komatsu está recrutando voluntários para testar processadores de lixo orgânico em suas residências. Os processadores de lixo orgânico reduzem o volume de lixo orgânico gerado, facilitando tanto o manejo doméstico, tanto quanto a coleta por parte da Prefeitura.

O período de teste é de 3 meses a contar do dia do aluguel. Não é necessário pagar nenhuma taxa. Porém, solicitamos que seja realizada higienização antes da devolução. Esteja atento que os gastos com energia elétrica não são cobertos pela Prefeitura.

Estão disponíveis 10 unidades de processadores. Cada família tem direito a uma unidade, que será alugada por ordem de solicitação. A solicitação pode ser realizada online ou na Divisão de Preservação do Meio Ambiente, 2º piso da Prefeitura de Komatsu.

Divisão de Preservação do Meio Ambiente ☎ 0761-24-8069

オラ!ハロ!外国語でおはなし会
Leitura trilingue na Biblioteca de Livros ilustrados Sora To Kodomo

A Biblioteca de Livros Ilustrados Sora To Kodomo realizará um evento de leitura infantil trilíngue, em português, inglês e japonês.

As crianças terão oportunidade de observar as diferentes nuances de cada idiomas, através da leitura simultânea das mesmas obras.

O evento será realizado no dia 22 de janeiro, quarta-feira, a partir das 16h, e é voltado para crianças a partir dos 3 anos de idade. Não é necessário realizar nenhum tipo de inscrição ou reserva, e a entrada é gratuita.

Informações sobre a biblioteca pode ser encontradas na capa deste informativo.

Biblioteca de Livros Ilustrados Sora To Kodomo ☎ 0761-23-0033

障がい児親子水泳教室
Aulas de natação para crianças com deficiência

A Associação Desportiva de Komatsu ofertará aulas de natação para crianças com deficiência acompanhadas de seus pais. Serão 5 aulas, entre 11 de janeiro e 15 de março de 2025, todos os sábados, com exceção dos dias 1 a 28/2 e 1/3.

Para participar é necessário que a criança não esteja usando fraldas, com idade máxima de estudante de ensino fundamental (anos iniciais, shogakko), possuir carteira de pessoa com deficiência, além de atestado médico autorizando a prática de natação.

A taxa de participação é de 2 mil ienes para as 5 sessões, e já inclui a taxa de uso da piscina. Necessário levar roupa de banho, touca e óculos de natação.

As inscrições podem ser realizadas via telefone, email ou LINE.

Atenção: os pais deverão entrar na piscina com os seus filhos.

Associação Desportiva de Komatsu ☎ 0761-23-5961 ✉ komatsu.taikyo@gamma.ocn.ne.jp

ちょっぴり日本語
Um pouquinho de japonês

Cerimônia da maioridade

Entre o período Nara e o período Edo, era celebrado o desenvolvimento mental e físico dos rapazes com idades entre 12 e 16 anos, em uma cerimônia chamada *genpuku* (元服), que ocorria no dia 15 de janeiro. Nessa época, os anos de idade eram contados a cada dia 1º de janeiro, ou seja, completava-se 1 ano de idade no 1º dia de janeiro seguinte ao nascimento, e assim por diante. Por este motivo, hoje em dia, todos comemoram juntos a chegada da maioridade na 2ª segunda-feira de janeiro, Dia da Maioridade (成人の日, *seijin no hi*).

Recentemente, no Japão, a maioridade civil foi reduzida dos 20 para os 18 anos, porém com algumas restrições, como por exemplo o consumo de álcool e tabaco.

成 Tornar-se【な・る(na-ru), セイ(sei)】
成人 (seijin) adulto (maioridade)
人 Pessoa【ひと(hito), ジン(jin)】
外国人 (gaikokujin) estrangeiro (pessoa)

今月のレシピ
Receita do mês

カレー鍋
Ensopado de curry

Aqueça sua noite de inverno com esta receita de ensopado de curry. Com a base desta receita você pode alterar os vegetais que você desejar, e adaptar seu paladar.

Ingredientes (2 porções):

Pernil suíno fatiado	150 g
Tofu frito (atsu age)	1/2 unidade
Cenoura	1/2 unidade
Acelga	2 folhas
Alho poró	1 talo
Broto de feijão	1/2 pacote
Shimeji	1/2 pacote
Gengibre ralado	1 colher de sopa
Hon tsuyu	3 colheres de sopa
Amido de batata	1 colher de sopa
Curry em pó	1 colher de sopa
Alho	1 dente de alho
Primenta malagueta/chilli	1 unidade

1. Em uma panela adicione 2 xícaras de água, o hon tsuyu, e dissolva o curry em pó e o amido de batata, misturando bem.
2. Leve ao fogo baixo, e adicione o dente de alho, 1/2 talo de alho-poró, o gengibre e a pimenta. Quando levantar fervura, remova o alho, o talo de alho-poró e a pimenta.
3. Corte a carne, os cogumelos, o tofu, as acelga e a cenoura em pedaços fáceis de comer, a outra metade do alho-poró e cozinhe na panela do passo anterior até a cenoura chegar no ponto, um pouco macia, mas sem despedaçar.

Dica: este é um prato para ser comido enquanto cozinha em fogo baixo. Caso deseje, também é possível adicionar udon.

Bom apetite!

KIAのお知らせ
Avisos da Associação Internacional de Komatsu (KIA)

Assistência dos Universitários de Komatsu para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.
Aos domingos. Agende com a KIA

Apoio para o dia a dia

A Associação Internacional de Komatsu **(KIA)** disponibiliza serviço gratuito de intérprete aos residentes estrangeiros para apoio ao cotidiano.

Ligar para ☎ 090-2831-5870

Horário de atendimento do intérprete:
De segunda a sexta e aos domingos:
9h às 14h (intérprete presencial*)
9h às 18h (intérprete via videochamada)

*** Necessário agendamento para acompanhamento. O funcionário não é intérprete profissional. Não é realizado acompanhamento em hospitais, delegacias e tribunais.**

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA

Turmas de domingo
Turmas de nível básico ao avançado, e turmas preparatórias para JLPT N2 e N3.
Domingos
9:40 -11:40
KIA
¥2.000 ienes/mês

Turmas iniciantes
Turmas de nível zero e básico.
Segundas, quartas e sextas.
10:00 - 12:00
KIA
¥De 2.000 a 3.000 ienes/mês

Turma intermediária
Ofertada um dia durante a semana para os alunos de nível intermediário.
Terças
10:00 - 12:00
KIA
¥2.000 ienes/mês

Turmas de Awazu
Turmas de nível básico ao intermediário na região de Awazu.
Domingos
9:10-10:40,10:45-12:15
Nanbu Kominkan-Piso 2
¥1.200 ienes/mês
(600 ienes p/ estudantes)

Aulas Particulares
Para alunos a partir dos 6 anos de idade.
Segunda a sexta e aos domingos.
KIA
¥1.000 ienes/hora
(700 ienes para alunos até 17 anos de idade)

Nihongo Dojo
Participe de conversação e outras atividades com professores de língua japonesa.
Sábados
13:00 –15:00
Nanbu Kominkan -Piso 2
¥ Gratuito

KIA (Associação Internacional de Komatsu)
Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)
E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)
Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

Prestação de serviços

Serviço de intéprete

Na Prefeitura de Komatsu
Intérprete *presencial* de língua portuguesa:
segunda a sexta, das 8h40 às 12h e das 13h às 17h.
Intérprete *via videoconferência* em 15 idiomas:
disponível nos balcões da Prefeitura de segunda a sexta, nos seguintes horários:
1º Piso:
Divisão de Serviços de Registro: **das 8h30 às 18h30**
Demais divisões: **das 8h30 às 17h15**
2º ao 7º Piso: Todas as divisões: **8h40 a 17h25**
Atenção: verifique o tempo necessário para o seu atendimento. O sistema digital da Prefeitura encerra-se automaticamente nos horários indicados acima.
Sempre que possível, telefone antes de comparecer à prefeitura para ser atendido pelo intérprete de forma presencial.
Balcão de Suporte aos Estrangeiros ☎ 0761-24-8231

Plantão médico

Pediatria e Clínica Geral

Minami Kaga Kyubyo Center ☎ 0761-23-0099
(torre sul do Hospital Municipal/Shimin Byouin)

Segunda a sábado, das **19h** às **22h30**.
Domingos e feriados, das **9h** às **12h** e das **13h** às **22h30**.

Plantão odontológico

Informações sobre o plantão odontológico podem ser obtidas através do número ☎ **0761-21-9191**, ou através do site :
www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

Aconselhamento na Prefeitura

Advogado	8 e 22 (qua.), 13h a 15h30
Registros	10 (sex.), 13h a 15h
Notário (judicial)	17 (sex.), 13h a 16h
Acidentes de trânsito	Sem atendimento este mês
Cotidiano/Problemas	9 e 23 (qui.), 13h a 15h
Escrivão	6 (seg.), 13h a 15
Notário (extrajudicial)	21 (ter.), 13h a 14h30
Trabalhista	24 (sex.), 13h a 15h
Consumidor	Seg. a sex., 9h a 17h
Violência Doméstica	Seg. a sex., 9h a 17h

Observações: as consultas são realizadas na Prefeitura de Komatsu, em salas individuais. É necessário realizar agendamento via telefone ☎ **0761-20-0404**. Algumas consultas possuem limite de duração e frequência. Caso precise de auxílio de intérprete, entre em contato com o Balcão de Suporte aos Estrangeiros antes de efetuar o agendamento. As consultas são gratuitas.

Orientação jurídica gratuita

Na Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE):

Consulta com notário: 1ª quinta-feira de cada mês.
Consulta com advogado: 3ª quinta-feira de cada mês.

Horário: das 13h às 14h, 30 minutos por cliente.

End.: Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, ed. Rifare, 3º piso

Necessário agendamento prévio via telefone ou email. Caso necessite de intérprete, solicite no ato do agendamento.
IFIE ☎ 076-262-5932 @ brazil@ifie.or.jp

No Consulado-Geral do Brasil em Nagoia:

Até o fechamento desta edição, as datas não haviam sido disponibilizadas.

Atenção: a consulta é realizada através de videoconferência no aplicativo Zoom.
Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)

Inscrições através do link: *https://teleconjur-br-jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita*
Não há atendimento de forma presencial.

Calendário de pagamento de impostos e taxas - AF Reiwa 6: abril/2024 a março/2025

	Abr.	Mai.	Jun.	Jul.	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan (31/1)	Fev.	Mar.
Seguro Nacional de Saúde (kokumin kenko hoken) ✓				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Imp. resid. municipal e provincial (shikenminzei) ✓			1		2		3			4		
Imposto sobre patrimônio imóvel (koteizei/tokeizei)		1		2					3		4	
Imposto sobre veículos leves (keijidoushazei)		1										
Seguro para cuidado a longo prazo (kaigo hoken) ✓				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Seguro de saúde para idosos (kouki hoken) ✓				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Taxa de manutenção de esgoto (gessuido futankin) ✓			1		2		3			4		
Taxa de uso de água e esgoto (jouge suidou ryoukin) ✓		Ref. Mar. Abr.		Ref. Mai. Jun.		Ref. Jul. Ago		Ref. Set. Out.		Ref. Nov. Dez.		Ref. Jan. Fev.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Olá Komatsu

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?
Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp